Porównanie tłumaczeń Rodzaju 21:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wstań, podnieś chłopca i uchwyć go swoją ręką, gdyż uczynię z niego wielki naród. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wstań, podnieś go, otocz go opieką, gdyż uczynię z niego wielki naród! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wstań, podnieś chłopca i weź go za rękę, bo uczynię go wielkim narodem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wstań, weźmij dziecię, a ujmij je ręką swoją: bo w naród wielki rozmnożę je. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wstań, weźmi dziecię a ujmi je za rękę jego: bo w naród wielki rozmnożę go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wstań, podnieś chłopca i weź go za rękę, bo uczynię z niego wielki naród. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wstań, podnieś chłopca i ujmij go ręką swoją, bo uczynię z niego naród wielki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wstań, podnieś go i chwyć mocno za rękę, gdyż uczynię z niego wielki naród. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wstań, podnieś chłopca i weź go za rękę, bo uczynię go wielkim narodem”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wstań, podnieś chłopca i uchwyć go mocno za rękę! Przecież to z niego wywiodę wielki naród! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wstań, weź chłopca i schwyć go mocno, bo uczynię go wielkim narodem.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Встань, візьми дитину і держи її твоєю рукою. Бо зроблю його великим народом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wstań, podnieś chłopca oraz ujmij go twoją ręką, gdyż uczynię z niego wielki naród. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wstań, podnieś chłopca i ujmij go swą ręką, bo uczynię go wielkim narodem” |